



QALANDIYA INTERNATIONAL III

هذا البحر لي This Sea is Mine

5-31.10.2016

The Khalid Shoman Foundation

darat al funun

مؤسسة خالد شومان

دارة الفنون

Qalandiya International: This Sea is Mine

5-31 October 2016

© 2016 The Khalid Shoman Foundation

Darat al Funun - The Khalid Shoman Foundation

P.O.Box 5223, Amman 11183, Jordan

Tel.: 962 6 4643251 / 2

Fax: 962 6 4643253

darat@daratafunun.org

www.daratafunun.org

Cover Image: Jack Persekian, Sea Crop, 2015, photo montage

The Khalid Shoman Foundation
darat al funun

مؤسسة خالد شومان
دارة الفنون

For our program of events, please visit www.daratafunun.org.

Qalandiya International: This Sea is Mine

For the first time since its inception, Qalandiya International is widening its geographical outreach by inviting Palestinian organizations in the diaspora. This expansion is closely linked to this year's theme, entitled This Sea is Mine, which opens up discussion around the Palestinian right of return.

We are proud to participate, and have commissioned seven Palestinian artists based in Amman to each make a new work responding to This Sea is Mine. Artists Adnan Yahya, Hani Alqam, Jihad al Ameri, Mo'awia Bajis, Mohammad Shaqdihi, Raed Ibrahim, and Saba Innab, each reflect on different elements of the theme in a variety of ways, and in interaction with each other the works form a range of personal perspectives, unveiled truths, and entwined questions.

As integral part of our curatorial approach we also bring in two filmmakers we supported, showing Salt of This Sea (2008) by Annemarie Jacir at the exhibition opening on 5 October 2016 in the presence of the filmmaker, while on 11 October 2016 Kamal Aljafari will be present at the screening of his latest film Recollection (2015). On 22 October 2016 Ramallah-based artist and curator Yazan Khalili will cross the borders of separation to join those in exile for a talk together with all the participating artists.

About Qalandiya International

Qalandiya International (Qi) was founded in 2012 as a joint contemporary art event that takes place every two years across Palestinian cities and villages.

Qi aims to place Palestine on the world's cultural map by producing a series of art exhibitions, as well as performances, talks, film screenings, workshops and tours, that open up channels for dialogue and exchange, both locally and internationally.

As a partnership between art and culture organizations, Qi works collectively to join forces to unify a fragmented geography.

Qi2016 will run between 5 - 31 October.

Haifa | Gaza | London | Beirut | Amman | Jerusalem | Ramallah | Bethlehem

Adnan Yahya (b.1960) lives and works in Amman. By combining a number of visual forms throughout the years, all fused in one human crucible, I have sought to represent the anxiety of humankind. We see human beings with their perennial visions unchanged, with the same age-old questions and the same old corrupt, despotic and powerful faces, the power of men to destroy each other's freedom.

Annemarie Jacir (b.1974) has had two films premiere as official selections of the Cannes Film Festival, one in Venice and most recently Berlin where *When I Saw You* won Best Asian Film. She has written, directed and produced over sixteen films. Founder of Philistine Films, she collaborates regularly with fellow filmmakers. She also teaches screenwriting and works as a freelance editor as well as script consultant. With a commitment to teaching, training and hiring locally, her focus is promoting independent cinema in the region. She is completing a screenplay for Mira Nair and is in development on her next film.

Hani Alqam (b.1977) lives and works in Amman. He works in places around Amman, both anonymous and well-known, taking them as the main subject of his artistic production.

Jehad Al Ameri (b.1977) lives and works in Amman. Al Ameri is currently the head of the Visual Arts department in the faculty of Fine Arts at the University of Jordan. "I have been working for a long time on the relationship between poetry—meaning the literal text—and the visual image, and how their different characteristics merge, in order to produce a pure visual text out of the atmosphere of the written text."

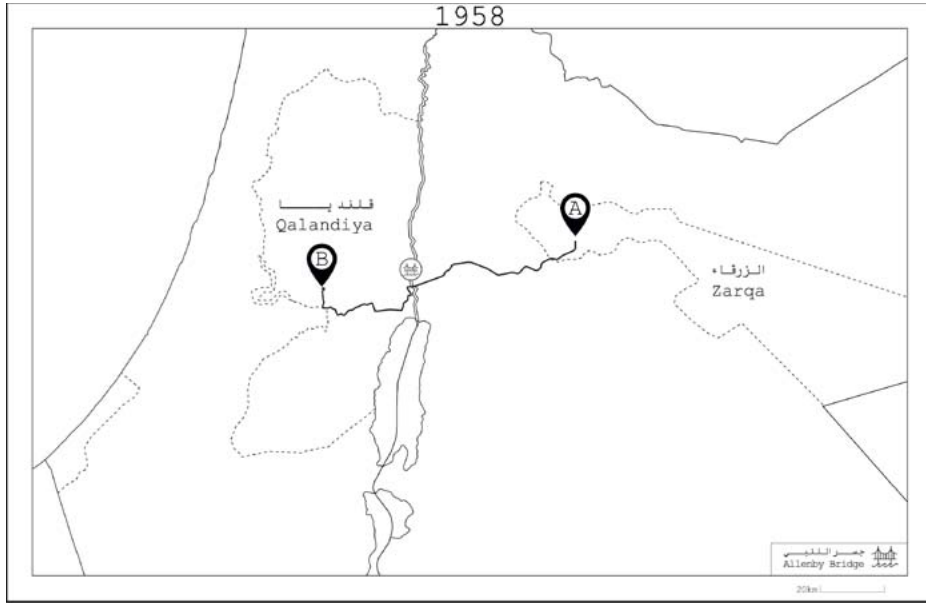
Kamal Aljafari's (b.1972) filmography includes *Recollection* (2015), *Port of Memory* (2009) and *The Roof* (2006). In 2009–10 he was the Benjamin White Whitney Fellow at Harvard University's Radcliffe Institute and Film Study Center. He has taught at the New School (New York, 2010) and at the German Film and Television Academy in Berlin (2011–13), where he also served as head of the directing programme.

Mo'awia Bajis (b.1989) lives and works in Amman. Bajis's work looks into ordinary, daily scenarios and details, and questions the hidden contradictions within them through multidisciplinary practices of video, sound and images and by relying on interactions with people to reveal new socio political scenarios.

Mohammad Shaqdih (b.1976) is an artist, printmaker and graphic designer who lives and works in Amman, where he is Assistant Director and Outreach Officer at Darat al Funun. His artist's book *The Snake* was included in the 3rd International Artist's Books Biennale in Alexandria in 2008. He was awarded the 2012–13 Cultural Heritage Fellowship for Museums and Community Engagement at University College London.

Raed Ibrahim (b.1971) lives and works in Amman. Ibrahim's work aims to provoke the viewer, by making them think or laugh. This combination succeeds very acutely in shedding light and generating debate on taboo subjects.

Saba Innab (b.1980) is a Palestinian architect, urban researcher, and artist practising out of Amman and Beirut. Her work on the reconstruction of the Nahr el Bared Palestinian refugee camp has influenced her constant rethinking of architecture. Through painting, mapping, sculpture and design, she explores suspended states between temporariness and permanence, dwelling and building.



Mo'awia Bajis
Journeys

معاوية باجس
مسارات

Hani Alqam
My Dream

هاني علقم
حلمي



Adnan Yahya
Human Rights

عدنان يحيى
حقوق الإنسان

Program

Opening and Film Screening

Wednesday 5 October 2016

7:00-10:00 PM at the Headquarters

7:40 pm: live-streaming of Qi opening across all partner venues

8:00 pm: film screening Salt of This Sea (2008) by Annemarie Jacir in the presence of the filmmaker at the Archaeological Site.

Film Screening

Recollection, 2015

In the presence of director Kamal Aljafari

Tuesday 11 October 2016

6:30 pm | Archaeological Site

“Recollection” forms a visual memory record of Jaffa, a place Palestinians have lived in and have been exiled from.

Qalandiya International Encounter

Yazan Khalili in Conversation

Saturday 22 October 2016

6:30 pm | Headquarters

Ramallah-based artist and curator Yazan Khalili will be in conversation with the participating artists of Qalandiya International. The conversation will be in Arabic.

Film Screening

Trip Along Exodus, 2015

Tuesday 18 October 2016 | Blue House | 6:30pm

Trip Along Exodus (dir. Hind Shoufani), is a documentary exploring the last 70 years of Palestinian politics seen through the prism of the life of the director's father Dr Elias Shoufani.

البرنامج

الافتتاح وعرض فيلم

الأربعاء ٥ تشرين أول / أكتوبر ٢٠١٦

٧:٠٠ - ١٠:٠٠ مساءً في المقر

٧:٤٠ مساءً: بث مباشر لافتتاح قلنديا الدولي من أماكن تواجد الشركاء

٨:٠٠ مساءً: عرض فيلم «ملح هذا البحر» (٢٠٠٨) لأن ماري جاسر بحضورها في الموقع الأثري.

عرض فيلم

استعادة، ٢٠١٥

في حضور المخرج كمال الجعفري

الثلاثاء ١١ تشرين أول / أكتوبر ٢٠١٦

٦:٣٠ مساءً | الموقع الأثري

يشكل الفيلم ذكرى بصرية من يافا، مصوراً الناس والأماكن في خلفياتها.

فعالية قلنديا الدولي

محادثة مع يزن خليلي

السبت ٢٢ تشرين أول / أكتوبر ٢٠١٦

٦:٣٠ مساءً | المقر

ينضم الفنان والقيّم المقيم في رام الله يزن الخليلي إلى الفنانين المشاركين في معرض قلنديا الدولي للحديث حول أعمالهم الفنية.

عرض فيلم

رحلة في الرحيل، ٢٠١٥

الثلاثاء ٢٥ تشرين أول / أكتوبر | البيت الأزرق | ٦:٣٠ مساءً

يستكشف الفيلم الوثائقي «رحلة في الرحيل»، للمخرجة هند شوفاني، آخر ٧٠ سنة من السياسات الفلسطينية من وجهة نظر حياة والد المخرجة د. إلياس شوفاني.



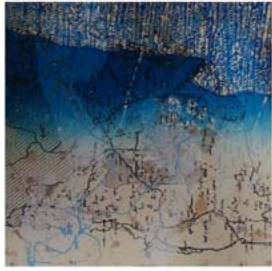
Mohammad Shaqdih
Fish of Hebron

محمد شقديح
يا سمك الخليل



Saba Innab
Time is measured by Distance

صبا عئاب
الزّمن يقاس بالمسافة



Jehad Al Ameri
This Sea is Mine

جهاد العامري
هذا البحر لي



Raed Ibrahim
Floats

رائد إبراهيم
يطفو

عدنان يحيى (١٩٦٠): فنان تشكيلي يعمل في عمّان. يحاول البحث عن الهم الإنساني من خلال عدّة صيغ تشكيليّة. تكاد تصل إلى مراحل ثلاث أو أربع. متوحّدة في بوتقة إنسانيّة واحدة. فيكون الإنسان هو ذاته. استبصاراته الخاصة بالأشياء وأسئلته القديمة والجديدة، الوجوه الاستبداديّة الفاسدة، السلطويّة، سلطة الإنسان في إلغاء حرّيّة الإنسان- الآخر.

آن ماري جاسر (١٩٧٤): عرض فيلمان لها كجزء من العروض الرسميّة في مهرجان كان. وفيلم في مهرجان فينيسا. ومؤخراً فيلم "لأ شفتك" في مهرجان برلين. كتبت آن ماري وأخرجت وأنتجت أكثر من 16 فيلم. وكمؤسّسة لـ "Philistine Films" تتعاون بشكل مستمر مع زملائها السينمائيين. كما تدرّس كتابة السيناريو وتعمل كمحرّرة مستقلّة ومستشارة نصوص سينمائيّة. ومن خلال إلزامها بالتعليم والتدريب وتوظيف المهارات المحليّة. تركّز على ترويج السينما المستقلّة في المنطقة. تعمل الآن على استكمال نص سينمائي لميرا ناير. وفي طور تطوير فيلمها القادم.

هاني علقم (١٩٧٧): يقيم يعمل في أماكن متعددة في عمّان وما حولها. سواءً أكانت هذه الأماكن معروفة أم مجهولة. فإنه يوظّفها كمواضيع رئيسة في إنتاجه الفني.

جهاد العامري (١٩٧٧): يقيم ويعمل في عمّان. عمل وقتاً طويلاً على العلاقة بين الشّعر بنصّه الأدبي والصورة البصريّة. وكيف تظهر خصائصها المختلفة: بهدف إنتاج نصّ بصريّ نقيّ من جو النص المكتوب. يمثل العمل اقتفاء لأثر الملح في بحر فلسطين من خلال رحلة متبادلة بين النص الفني في الأعمال. وحضور رمل البحر من مدينة عكا إلى عمّان لاستجلاب البحر إلى قاعة العرض.

كمال الجعفري (١٩٧٢): مخرج سينمائي. أخرج أفلام: "الاستعادة" (٢٠١٥) "ميناء الذاكرة" (٢٠٠٩). و "السطح" (٢٠٠٧). اختير زميلاً في جامعة هارفارد (٢٠٠٩ - ٢٠١٠) وفي مركز الدراسات السينمائية. علّم في المدرسة الجديدة (New School) في نيويورك عام (٢٠١٠) وفي أكاديمية الأفلام والتلفزيون (برلين ٢٠١١-٢٠١٣) وشغل أيضاً منصب إدارة برنامج الإخراج.

معاوية باجس (١٩٨٩): تبحث أعماله في المشهد والتفاصيل اليومية العادية. وتستكشف التناقضات الخفية عادةً عبر وسائط فنية متعددة. كالفيديو والصوت والصورة: بالاعتماد على التشاركية والتفاعل مع الناس لاكتشاف حالات اجتماعية- سياسية جديدة. يقيم ويعمل في عمّان.

محمد شقديح (١٩٧٦): فنان ومصمم غرافيك. ويعمل في الطباعة الفنية. تم إدراج كتابه الفنّي "الأفعى" في "البيّنالي الدولي الثالث لكتاب الفنان" في الإسكندرية العام ٢٠٠٨. وحصل على زمالة ثقافة التراث للمتاحف وتفاعل المجتمع في جامعة London College (٢٠١٢ - ٢٠١٣). يشغل منصب مساعد المدير ومسؤول التوعية في دارّة الفنون- مؤسّسة خالد شومان في الأردن.

رائد إبراهيم (١٩٧١): تهدف أعماله إلى تحفيز المشاهد عبر دفعه إلى التفكير أو الضحك. وتنجح هذه التوليفة في تسليط الضوء على المواضيع المحرّمة وإبراز النقاش حولها. يقيم في عمّان. ويعمل فيها.

صبا عتاب (١٩٨٠): معماريّة فلسطينيّة. باحثة في الدّراسات المدنيّة. وفنّانة تشكيليّة تعمل بين عمّان وبيروت. وكان لعملها حول إعادة إعمار مخيم نهر البارد للأجئين الفلسطينيين تأثيرٌ بالغٌ على إعادة تفكيرها. بشكلٍ ملحّ. في العمارة ككلّ. وكذلك على اهتمامها بمسألة "السكن المؤقت".

قلنديا الدولي حدث فني تشاركي لترويج الفنون المعاصرة محلياً ودولياً، ينظم مرة كل عامين على امتداد المدن والبلدات والقرى الفلسطينية منذ عام 2012.

في قلنديا الدولي تلتقي مؤسسات فنية وثقافية فلسطينية في محاولة لتجميع الطاقات والموارد، وتكوين علاقات ضمن سياق جغرافية فلسطين المفككة، وتقديم الفرصة للفنانين والمبدعين، إضافة إلى تقديم مساحات أكثر انفتاحاً للنظر والتفاعل مع الفن.

تتمحور نشاطات قلنديا الدولي حول الفنون المعاصرة وبالأخص إنتاج معارض وأعمال فنية بوسائط متعددة، وعرض أفلام وورش عمل وحلقات نقاش وجولات ميدانية وإطلاق كتب وعروض موسيقية وأدائية.

يُنظم قلنديا الدولي 2016 من 31-5 تشرين أول/ أكتوبر.

حيفا، غزة، لندن، بيروت، عمان، القدس، رام الله، بيت لحم .

للمرة الأولى منذ تأسيسه، يوسّع "قلنديا الدولي" من امتداده الجغرافي ليدعو مؤسسات فلسطينية في المنفى. يرتبط هذا التوسّع بشكل لصيق بثيمة هذا العام "هذا البحر لي"، والذي يعيد إحياء النقاش حول موضوع حق العودة.

تفخر دارة الفنون بمشاركتها، ولذلك كلّفت 7 فنانين فلسطينيين يقيمون في عمان لأجّاز أعمال فنية جديدة تحت ثيمة "هذا البحر لي". يتأمل الفنانون المشاركون: عدنان يحيى، هاني علقم، جهاد العامري، معاوية باجس، رائد ابراهيم، صبا عتاب ومحمّد شقديح. في عناصر الثيمة المختلفة بطرق متنوّعة، لتنتج الأعمال من دوافع شخصية أو حقائق مخفية أو أسئلة متشابهة.

وكجزء لا يتجزأ، نعرض فيلمان قمنا بدعمهما، وهما: "ملح هذا البحر" (2008) من إخراج آن ماري جاسر بحضورها في افتتاح المعرض يوم 5 تشرين أول/ أكتوبر 2016، وكمال الجعفري الذي سيعرض فيلمه "استعادة" (2015) في 11 تشرين أول/ أكتوبر 2016، بينما ينضم الفنان والقيّم يزن الخليلي إلى الفنانين المشاركين في حوار حول أعمالهم الفنية.

قلنديا الدولي: هذا البحر لي

31-5 تشرين أول/ أكتوبر 2016

© 2016 حقوق الطبع. مؤسسة خالد شومان

دارة الفنون - مؤسسة خالد شومان

ص.ب. 5223 عمان 11183، الأردن

هاتف: 4643251

فاكس: 4643253

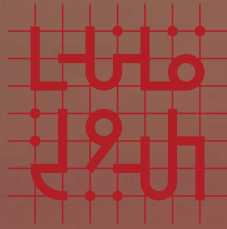
darat@daratafunun.org

www.daratafunun.org

صورة الغلاف: جاك برسكيان، برزخ، ٢٠١٥، مونتاج

لببرنامج نشاطاتنا. يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني www.daratafunun.org

The Khalid Shoman Foundation
دارة الفنون مؤسسة خالد شومان
darat al funun



QALANDIYA INTERNATIONAL III

هذا البحر لي This Sea is Mine

5-31.10.2016

The Khalid Shoman Foundation

darat al funun

مؤسسة خالد شومان

دائرة الفنون